

13. Lektion

دَرسِ سیزدهم dars-e sizdahom

دکتر در مطب دکتر dar matabe doktor *Beim Arzt* (Teil II, vgl. 7.4).

لطفاً در اتاق انتظار تشریف داشته باشید. lotfan dar otâghe entezâr tashrif dâshte bâshid. *Bitte nehmen Sie im Wartezimmer Platz.* (Über Schmerzen vgl. 7.2)

دکتر الان می آید. doktor al-ân mi-âyad. *Der Arzt kommt gleich.*

چکار می توانم برای شما انجام دهم؟ chekâr (was) mitavânam barâye (für) shomâ anjâm daham (ich tue)? *Was kann ich für Sie tun?*

از یک هفته من سرفه و سردرد دارم az yek hafte man sorfe va sar dard dâram *ich habe seit einer Woche Husten und Kopfweh.*

اینجا دارد می کند indjâ dard mikonad. *Hier tut es weh.*

لباس خود را درآورد lebâs-e xod-râ dar âwarid *Ziehen Sie sich aus!*

باید به شما آمپول تزریق کنم bâyad be-shomâ âmpul tazrigh konam.

Ich muss Ihnen eine Spritze geben.

من یک آمپول برایتان می نویسم man yek âmpul barâyetân minevisam. *Ich gebe Ihnen eine Spritze.*

شما همچنین باید این قرص ها را مصرف کنید shomâ hamtchenin bâyad in qors-hâ-râ masraf konid (7.3) *Sie müssen auch diese Tabletten (in qors-hâ-râ) einnehmen.*

نسخه برای شما مینویسم nosxe-i barâye shomâ minevisam *Ich schreibe für Sie ein Rezept.*

چند بار باید این را بخورم؟ chand bâr bâyad in-râ bexoram? *Wie oft muss ich das einnehmen.*

سه قرص در روز se qors dar ruz *Drei Tabletten pro Tag.*

اصلاً نباید مشروب بخورد aslan nabayad mashrub bexorid *Sie dürfen überhaupt keinen Alkohol trinken.*
الکل به سلامتی شما آسیب می رساند alkol be salâmati-ye shomâ âsib mirasând *Alkohol schadet ihrer Gesundheit.*

هم سیگار برای سلامتی شما مضر است man sigâr barây-e salâmati-ye shomâ mozerr (schädlich) ast.

Auch Rauchen schadet Ihrer Gesundheit.

شما باید چند روز پرهیز کنید shomâ bâyad chand ruz parhiz konid. *Sie müssen einige Tage Diät halten.*

شما خود اتان را گرم نگه دارد shomâ xod etân râ. *Halten Sie sich gut warm! bâyad man muss 4.1.*

خیلی سپاسگزارم از کمکتان xeyli sepâsgozâram âz komaketân. *Ich bin sehr dankbar für Ihre Hilfe.*

(Oder kürzer: خیلی متشکرم xeyli motashakkeram *Thank you very much.*)

Vokabeln کلمات kalemāt

Die üblichen Bezeichnungen für Arzt sind دکتر doktor, پزشک pezeshk, طبیب tabib otâgh-e [otāRe] entezâr *Wartezimmer*; تشریف tashrif *kommen*; سرفه sorfe *Husten*; سردرد sar dard *Kopfweg*; می توانم [mitavōnam] *kann ich tun*; دارد کردن dard kardan *weh tun*; تزریق [tazriq] *Injektion*; لباس lebās *Kleidung*; خود را chod-rā *sich selbst*; لباس درآوردن lebās dar āvardan *sich ausziehen*; لباس بپوشید lebās bepūshid *ziehen Sie sich an* (لباس پوشیدن lebās pushidan *sich anziehen*); همچنین hamtchenin *auch*; باید bāyad *müssen*; قرص ها qorshā *Pillen*; مصرف کردن masraf kardan *einnehmen* (Medizin); نسخه nosxe *Rezept*; رuzi proTag; مجاز modjāz *erlaubt*; شما نباید shomā nebaye *du solltest nicht, du darfst nicht*; اصلاً aslan *überhaupt*; نباید مشروب nabayad mashrub *du sollst nicht trinken*; آسیب رساندن āsib rasāndan *schädigen*; سلامت salāmati *Gesundheit*; parhiz *Enthaltsamkeit*

Auch interessant:

Sittenwächterinnen im Einsatz.

(باد حجاب bad hijab „Wind-Hidjab“ = zu locker sitzendes Kopftuch.)

<http://www.spiegel.de/panorama/justiz/iran-verstoss-gegen-kleiderordnung-polizistinnen-attackieren-frau-a-1203871.html>

Vgl. auch

<https://www.welt.de/politik/ausland/article109321756/Eine-Iranerin-wehrt-sich-gegen-Sittenwaechter.html>

Recht (حق haqq) auf Information (اطلاع ettelā ; Pl. اطلاعات ettelā'āt *Informationen*)

Beispiel:

متأسفیم، ولی حق انتشار این اطلاعات را نداریم. matāsafim, vali huq enteshār in ettelā'āt-rā nadārim. (*Entschuldigung, aber wir haben nicht das Recht, diese Informationen zu veröffentlichen.*)
متأسفیم matāsafim *Entschuldigung*; ولی vali *aber*; انتشار Veröfentlichung; نداریم nadārim *wir haben nicht*; حق انتشار haqq enteshār *das Recht zu veröffentlichen.*

Ein Beispiel zu **Recht** hanuz **haqq** (*Recht*) didan bachche ām rā *Ich habe immer noch das Recht, mein Kind zu sehen.*
hanuz *immer noch*; bachche *Kind*; دارم dāram *ich habe.*

Die **Ahl-e Haqq** (*persisch* اهل حق, Volk der Wahrheit; *kurdisch* یارسان Yarsan), auch *Kaka'î* bzw. *Yaresan* genannt, sind eine im 14. Jahrhundert gegründete [Religionsgemeinschaft](#), Wikipedia.

Reisen (سفر کردن safar kardan)

من می خواهم به ایران سفر کنم man mi-xāham be irān safar konam (2.12)

Ich will in den Iran reisen.

می خواهم *ich will*; *wollen* خواستن xwāstan[xɔstan] 3.2, 8.11; *reisen* سفر کردن safar kardan

من می خواهم به شیراز و اصفهان بروم man mi-xāham be Shirāz va Esfahān beravam.

Ich will nach Schiraz und Isfahan gehen. (Der Konjunktiv beravam hängt von mi-xāham ab. Vgl. 7.2)

من در ایران در هتل می مانم man dar irān dar hotel mimānam. ماندن māndan *bleiben* (9.5)

Im Iran werde ich in einem Hotel bleiben.

من در ایران پیش یکی از دوستانم می مانم man dar irān pish yeki āz dustānam mimānam

Im Iran werde ich bei einem meiner Freunde bleiben. (Zu dustānam vgl. 4.8.)

ich werde bei meinen Freunden bleiben

ich werde bei einem meiner Freunde bleiben (pish nahe bei 12.9)

من می خواهم به مدت یک ماه در ایران بمانم man mixāham be moddat yek māh dar irān bemānam

Ich möchte einen Monat im Iran bleiben.

به مدت یک ماه *für die Dauer* (مدت moddat) *von einem Monat* (ماه māh); bemānam Konj.Präs. von ماندن māndan *bleiben* (Konjunktiv nach dem Modalverb xāstan *wollen*.)

Nach *man mixāham ich möchte* (4.9) kann man alles Mögliche setzen. Wenn Sie mit dem *Zweirad* (دوچرخه do-charxe; چرخ charx *Rad*) fahren wollen, sagen Sie:

من میخاهم با دو-چرخه به ایران. *Ich möchte mit dem Fahrrad in den Iran fahren.* Damit können Sie dann Ihre iranischen Freunde (دوستان ایرانی dustān irāni) oder eventuell auch ihre iranischen Verwandten (اقوام aqwām) besuchen. Zum Besuch der historischen Stätten eignen sich auch Fernbusse.

لطفاً یک بلیط به اصفهان بفرستید lotfan, yek belit be Esfahān. *Bitte eine Fahrkarte nach Isfahan.*

آقا؟ *barā-ye key, āqā* (4.9)? *Für wann, mein Herr?*

برای امروز *barā-ye emruz. Für heute.*

و.ا.سی ساعت سه بعدازظهر یک اتوبوس داریم. *wāse-ye sā‘at-e se ba‘d az zohr yek otobus dārim.*

Für 3 Uhr nachmittags haben wir einen Bus (Autobus).

چطور در مورد این؟ *chetowr-e dar murad in? Wie wär´s damit?*

بد نیست *bad nist nicht schlecht!*

لطفاً, صندلی جلو باشد lotfan, sandali-ye jelu bāshad. *Bitte geben Sie mir einen Vordersitz.*

(*Vordersitz* = صندلی جلو sandali-ye jelu; جلو jelu *vor* (räumlich))

فروختیم mota‘assefāne *leider*; تا ردیف هفتم tā radif-e haftom *bis zur 7. Reihe*; متاسفانه
foruxtim *wir haben verkauft* (wir sind ausverkauft)

Leider sind wir bis zur 7. Reihe ausverkauft.

هر صندلی کافی است، بد نیست، har sandali kāfi ast. *Macht nichts, jeder Sitz (Stuhl) ist recht*
(genug).

آقا؟ اسم چیست، esm e chist, āqā? *Wie ist der Name, mein Herr?* (2.5)

میر. لطفاً صندلی کنار پنجره. Māyer (*Meier*). lotfan sandali-ye kenār-e panjare. *Bitte einen*
Fensterplatz.

اتوبوس کی حرکت میکنه؟ otobus key (*wann*) harakat (*Abfahrt*) mikone?
mikone *er tut* (kardan) * (* = Umgangssprache)

Wenn Sie länger als die im Visum vorgesehene Zeit in Iran bleiben möchten, müssen Sie Ihr
Visum verlängern lassen. Wenn Sie ein Student sind, werden Sie sicherlich ein entsprechendes
Visum beantragen:

من ویزای دانشجویی می خواهم man vizā-ye dānesh-juyi mi-xāham

ویزای دانشجویی vizā-ye dānesh-juyi *Studentenvisum*

کارت دانشجویی kart-e dānesh-juyi *Studentenausweis*

هم ناهار خوردیم، خوب، ham nāhār xordim. *Nun, wir haben sowohl zu Mittag gegessen*
ما هم چمدان را تحویل دادن mā ham chamadān-rā tahvil dādīm *als auch den Koffer aufgeben.*

ناهار داشته باشند nāhār xordan *zu Mittag essen*

هم و هم ham va ham *sowohl als auch*

تحویل دادن tahvil dādan *aufgeben* (Gepäck)

چمدان chama-dān *Koffer* (чемодан chemodan, russ.)

تحویل دادن tahvil dādan *abgeben* (dādīm *wir gaben ab*)

اگر مایل باشین agar māyel bāshin *wenn Sie wollen,*

روزه خوبی داشته باشین ruze xubi dāshte bāshin *hab einen schönen Tag!*)

ما می توانیم یک لیوان چای دیگری بخوریم

wir können noch ein Glas Tee trinken.

فکر میکنم fekr mikonam (2.12) *ich denke*; فکر خوبیست fekr-e xubist *gute Idee* (Gedanke)

ما میتوانیم mā mitānim *wir können*; لیوان چای livān chāi *Glas Tee*

Andere Formulierung: *Was halten Sie von einem Glas Tee?*

شما در مورد لیوان چای چی فکر میکنین shomā dar mored-e livān chāi chi fekr mikonin

در مورد mored-e ... *von, über ...*

Wenn Ihnen das viele Reden nicht zusagt, können Sie vielleicht bemerken:

ما بیش از حد و خیلی طولانی صحبت کردیم mā bish (*mehr*) āz hadd va xeyli tulāni sohbat kardeim
wir haben zu viel und zu lange geredet.

tulāni lang (zeitlich); bish āz hadd zu viel, mehr als genug (حد Grenze, Limit)

ما باید بهتر شدیم mā bāyad behtar shodim. Wir sollten besser werden.

Szene in einem gewöhnlichen Autobus sahne dar otobus ma' muli

Busse im normalen Verkehr füllen sich normalerweise schnell mit Personen, die vollgepackt sind mit Einkaufstaschen und anderen schweren Dingen. In Assimil (S.481) lesen wir die folgende Beschreibung der „Sahne“.

1. Parvin va mādar bozorgash pas az xarid,
Nachdem Parvin und ihre Oma eingekauft haben,
bā baste-hā-ye bozorg-o sangin be otobus savār shodand
stiegen sie mit den großen und schweren Paketen in den Bus ein.
2. mādar bozorg ke xeyli xaste shode bud, goft
Großmutter, die sehr müde geworden war, sagte:
3. jā-ye neshastan ke nadārad!
Aber es gibt ja keinen Sitzplatz mehr!
4. yek doxtar-e dāneshju jāyash rā be u dād.
Eine Studentin gab ihr (be u) ihren Platz (jāyash rā).
5. pir zan neshast va tashakkor kard.
Die alte Frau (pir zan) setzte sich und bedankte sich.
6. dar har istgaah, otobus por-o portar mi shod
An jeder Station wurde der Bus voll und voller.
.....
7. dar piyāde-ru, Parvin goft:
Auf dem Bürgersteig sagte Parvin:
8. agar midānestam ke otobus in qadr (so
sehr) sholuGh (voll) ast, piyāde mi āmadam.
Wenn ich gewusst hätte, dass der Bus so voll sein würde, wäre ich zu Fuß gekommen.

Vokabeln کلمات kalemāt

pas az xarid *nachdem (pas az) sie gekauft haben (xaridan kaufen);*

Parvin ist ein weiblicher Vorname (die Plejaden)

savār shodan (6.5) *savār shodan* سوار شدند; bozorg-o sangin *groß und schwer*; baste *Paket*; سنگین و بسته
ānhā dar otobus savār shavand, 8.11, *sie steigen in den Bus* einsteigen (آنها در اتوبوس سوار شوند)
xaste *müde* (xaste shode bud, 6.5, *war müde geworden*)

neshastan *sitzen, setzen*; jā-ye *Platz*; nadārad *es gibt nicht* ندارد

doxtar-e dāneshju *Schülerin, Studentin*; jāyash rā *ihren Platz* یک دختر دانشجو

neshast *setzte sich*; tashakkor kardan *sich bedanken* (wörtlich: Dankesbezeugung machen) نشست

تشکر tashakkor und متشکر motashakker(am) *danke!*, 13.2, haben dieselbe arabische Wurzel
 پیاده رو piyāde-ru *Bürgersteig*
 پرو پورتر por-o/va por-tar *voll und voller; mi-shod wurde*
 agar midānestam *wenn ich gewusst hätte* leitet einen irrealen Bedingungssatz ein (vgl. 11.8,
 ganz unten). Nach dem Imperfekt **midānestam** (dānestan *wissen*) folgt hier das Präsens **ast**.
 Wir übersetzen es mit **würde**: *so voll sein würde*

Zusatz über das Alter:

Meine Großmutter ist sehr alt مادر بزرگم خیلی پیر است. mādarbozorgam (4.8) xeyli pir ast.
und sie war vor 60 Jahren noch jung. و شصت سال پیش هنوز جوان بود
 u shast sāl pish hanuz (noch) javān bud

Im Alter (senn) von 70 (haftād) Jahren fällt das Einkaufen (xarid) schon schwer.
 در سن 70 سالگی، خرید در حال حاضر دشوار است. dar senn-e haftād sālegi, xarid dar hāl hāzar
 doshwār ast (*ist schwierig*) خرید کردن xarid kardan *einkaufen*

Merken: *im Alter von 70 Jahren =* در سن هفتاد سالگی *dar senn-e haftād sālegi*
er/sie ist ungefähr (تقریباً) 80 = taqribān hashtād (80) sāl dārad
 تقریباً هشتاد (۸۰) سال دارد

Es ist lange her, (dass) ich Sie nicht gesehen habe.
 خیلی وقت است, شمارا ندیدم. xeyli vaqt ast, shomā-rā nedideam.

Ich hätte nicht gedacht تصور نمی‌کردم (tasawwor ne-mikardam), *که او این قدر آن پیر است,*
dass er so alt ist.

Ich hätte nicht geglaubt, dass es schon so spät geworden ist.

باور نمی‌کردم *bāvar nemikardam* *ich hätte nicht geglaubt*

که اینقدر دیر شده باشد *ke in qadr dīr shode bāshad* *dass es schon so spät geworden ist*

Spielen (بازی *bāzi* konad, *Sport-art = ورزشی warzesh*)

Auch in Persien ist der Fußball der beliebteste Sport.

در ایران فوتبال محبوب ترین ورزش است. dar irān futbāl mahbub tarin warzesh ast.

محبوب *mahhub beliebt; محبوب ترین mahbub-tarin am beliebtesten*

ما فوتبال بازی می‌کنیم *mā footbāl bāzi mikonim* *wir spielen Fußball*

Manchmal schwimmen wir. گاهی اوقات شنا می‌کنیم. *gāhi [gōhi] oghāt [oRɔ:t] shenâ mikonim.*
 شنا کنید *shena konid* *schwimmen gehen*

In Iran werden auch die Fußballspiele der Bundesliga gezeigt.

در ایران بازی های فوتبال بوندسلیگا نشان داده شده است.

نشان داده شده است *neshān dāde shode ast* *werden gezeigt (neshān dādan zeigen)*

با این حال، مشکلی وجود دارد! *Es gibt jedoch ein Problem, wenn der Schiedsrichter eine Frau ist!* اگر داور یک زن است

با این حال *bā ain hāl jedoch*; مشکلی وجود دارد *moshkeli vojud dārad es gibt (vojud dārad) ein Problem (moshkeli)*; اگر داور یک زن است *agar dāvar yek zan ast wenn der Sch. eine Frau ist* داور *dāvar Schiedsrichter*



und (بایرن مونیخ) *Schiedsrichterin leitet Bayern München* سانسور داور زن بازی بایرن مونیخ و کلن *Köln* (کلن) (5.5.2018)

امروز در پخش بازی بایرن مونیخ و کلن آلمان شاهد اقدام عجیب دیگری از رسانه ملی بودیم که در نوع خود جالب *Heute, in der Sendung von Bayern München und Köln Deutschland, haben wir einen weiteren seltsamen Akt nationaler Medien gesehen, der in seiner Art interessant ist* <http://parstoday.com> جالب *jāleb Art*; نوع *nu*

Will man jemanden fragen, ob er etwas *kann*, so benutzt man *balad*: من بلد هستم *man balad hastam ich kann tun*. Z.B.: من تنیس بلد هستم *man tennis balad hastam ich kann Tennis spielen*. In der Umgangssprache sagt man: من تنیس بلدم *man tennis baladam*. Ich müsste sagen: من تنیس بلد *man tennis balad nistam*. (Auch sie spielt die „Tennisbalade“: u tennis balade *er/sie kann Tennis spielen*.) Auch beim Klavier benutzt man *balad*: *Können Sie Klavier-spielen?*؟ *shenā baladid?*؟ *Können Sie schwimmen?*؟ *piāno baladid?*؟ *shenā baladid?*؟ In der folgenden Frage geht es eigentlich nicht um *können*, sondern um *dürfen*. Also benutzen wir auch nicht *balad*.

Können wir hier schwimmen?؟ اینجا می توانیم شنا کنیم؟ *Injā mitavānim shenā konim?*

Ein Pferd *reiten*, wird mit *asb-savāri* bezeichnet (اسب *asb Pferd*). Auch hier muss ich eingestehen: نه, اسب-سواری بلد نیستم *na, asb-savāri balad nistam*. *Nein, ich kann kein Pferd reiten*.

engelisi baladid? انگلیسی بلدید؟ *Sprechen Sie Englisch?*

In vornehmerer Sprache würde man sagen

آیا انگلیسی صحبت می کنید؟ āyā engelisi sohbat mikonid (oder āyā shomā engelisi harf mizanid?)

Das Problem mit der deutschen Schiedsrichterin Bibiana Steinhaus gehört vielleicht zu den vielen Problemen, die Frauen in Iran und anderen islamischen Ländern überhaupt haben. Die folgenden Sätze sollen einen kleinen Einblick in dieses Thema liefern.

زنان در ایران zanān dar irān **Frauen im Iran.**

Im (oder in) Iran scheint es eine „Heiratskrise“ zu geben (<https://youtu.be/Vaafy1YK6M>)

Ich lebe zusammen mit meiner Mutter in einer Einzimmerwohnung.

من با مادرم در یک استودیو زندگی می کنم man bā mādam dar yek estudio zendegi mikonam

Meine Mutter sucht einen guten Mann für mich.

مادر من به دنبال یک مرد خوب برای من است madar man be donbāl-e yek mard xub barāy-e man ast.

be donbāl-e *suchen*; او به دنبال او است *sie sucht ihn*; برای barāy-e *für* (4.5)

(In der **Grammatik** wird das Verb **suchen** ausführlich besprochen.)

مادر من می خواهد من هر چه سریعتر ازدواج کنم madar man mi-xāhad man har che sari'tar ezdevāj konam. *Meine Mutter will, dass ich so bald wie möglich heirate.* (mögen 4.10)

ازدواج کردن ezdevāj kardan *heiraten* (7.7)

هر چه سریعتر har che sari'tar (sari'atar) *so bald wie möglich*

در دایره آشنایان dar dāyere (Kreis) āshnāyān im *Bekanntenkreis*

جستجو کردن josteju kardan bedeutet ebenfalls *suchen*

او در دایره آشنایان به دنبال او است *sie sucht ihn im Bekanntenkreis*

حسن می تواند مناسب باشد. hasan mitavāyad monāseb mitonad bāshad. *Hasan könnte passen.*

مناسب monāseb *angemessen*; bāshad 7.7; können = tavānestan

Hasan ist Ingenieur (5.2) und sehr religiös.

حسن مهندس و بسیار مذهبی است

hasan mohandes va besyār mazhabi ast. mazhabi *religiös*

Er ist etwas älter als ich. او کمی پیرتر از من است u kami piritar (*älter*)

Aber er ist kein alter Mann! اما او یک پیرمرد نیست amma u yek pir mard nist

alter Mann. پیر مرد [pir-mard].

Hasan ist 40 Jahre alt. حسن چهل ساله است hasan chehel sāl-e ast

Ich sprach mit meiner Mutter, und sie fragte: „Wie alt ist Hasan?“

من با مادرم حرف زدم و او پرسید، حسن چند ساله؟ u porsid *sie fragte*; 5.4)

Woher kennst du diesen Herrn?؟ شناسی از کجا این آقا را می شناسی؟ *az kojā (woher) in āqā rā mīshenāsi*

از دیدن؛ (شناسم *shenāsam* auch: *shenāxtam*) *ich kenne ihn* man u rā *man u rā shenāxtam* او را شناختم
Sehen; میشناسم *man az dīdan u rā mīshenāsam* Ich *Ich kenn ihn vom Sehen*,
من از دیدن او را میشناسم

اما ما هنوز صحبت نکرده. *ammā mā hanuz (noch) sohbat nakarde bāham.*
aber wir haben noch nicht miteinander (bāham) gesprochen.

من هنوز او را ندیده ام. *man hanuz u rā nadideam.*
Ich habe ihn noch nicht gesehen. (In 12.10 sahen wir auch: *u rā nadideam.* Kürzere Form: *u rā nadidam.*)

Ich habe noch nie mit einem Mann gesprochen, der nicht zur Familie gehört,
من هرگز به یک مردی که به خانواده تعلق ندارد سخن گفته ام.

هرگز *hargez nie* *der nicht zur Familie (xānewāde) gehört;* که به خانواده تعلق ندارد
ta'alleq nadārad nicht dazu gehört; تعلق ندارد *ta'alleq Zugehörigkeit*
saxan goftan sprechen; سخن گفته ام *saxan gofteam ich habe gesprochen;*

außer meinen Universitätsprofessoren.

به جز استادان دانشگاه من *beh joz ostādān dāneshgāh (Universität) man*

استادان دانشگاه *Universitätsprofessoren (ostādān Professoren)* به جز *beh joz außer;*

دانشجو *dāneshju Student(in);*

یک دختر دانشجو *doxtar-e dāneshju Studentin*

شوهر آینده *Ehemann;* شوهر *shuhar āyande man mein zukünftiger Ehemann;*
باید اجازه *bāyad ajāze er muss erlauben*

شوهر آینده من باید اجازه بدهد مادر من با ما زندگی کند
shuhar āyande man bāyad ajāze bedahad (geben, lassen) mādar man bā ma zendegi konad (7.3)

Mein zukünftiger Ehemann muss erlauben, dass meine Mutter bei uns wohnt.

Wichtige „Beziehungssätze“ können Sie in dem folgenden Link finden:

<https://www.langdog.de/abfragen.php?tab=saka&nr=717&sp1=de&sp2=fa> , z.B.:

دوست داری! *be man begu ke marā dust dāri sag mir, dass Du mich (marā) liebst*
lieben dust dāshtan, vgl. 2.7

Grammatik

Von dem **Modalverb** *bāyestan müssen, sollen* gibt es nur zwei Zeitformen, vgl. 4.1, 5.6.

bāyestan, tavānestan können und manchmal auch *xāstan wollen* dürfen auch unmittelbar vor dem abhängigen Verb stehen, z.B. *dust-e to sā'at-e shesh bāyad beravad dein Freund muss/soll um 6 Uhr gehen.*

Die Vergangenheit (**Perfekt**) von کردن *kardan tun, machen* haben wir in 3.5 kennengelernt: *karde-im wir haben gemacht.* (In 2.8 hatten wir schon *kardeam* angetroffen.)

Das Verb **suchen** im Persischen

„À la recherche du temps perdu“ (Marcel Proust) könnten wir auf Farsi mit
 در جستجوی زمان از دست رفته dar jostejuj zamān (*Zeit*) az dast rafte übersetzen.

„Auf der Suche nach einem guten Mann“ wäre auf Persisch
 به دنبال یک مرد خوب de donbāl-e yek mard xub (*be donbāl-e*) *auf der Suche nach*)

„Auf der Suche nach dem Schlüssel“ wäre به دنبال کلید (*be donbāl-e kelid*);
 donbāl wird mit m vor b ausgesprochen: dombāl. Auch دنبال bedeutet *auf der Suche nach*, aber
 es kann auch *nach, infolge, in der Folge von ...* bedeuten. Man benutzt دنبال zusammen mit
 Ezafe (dombāl-e) oder mit einem Possessivsuffix (4.8): -am, -at, -aš, -emān, -etān, -ešān.
 Dombālam *bei meiner Suche nach*; dombālaš *bei seiner (ihrer) Suche nach*. Man könnte statt
 dombālaš auch dombāl-e u benutzen, aber die Formen mit Possessivsuffix sind üblicher.

Merken: چه میگردی؟ che[tsche] migardi? *Was suchst du?*

پسرم, دنبال چه میگردی؟ pesaram, dombāl-e che migardi? *Mein Junge, was suchst du?*
 من یک تومان گم کرده ام man yek tumān gom karde'am. *Ich habe einen Toman verloren.*

Eine weitere Möglichkeit besteht in der Verwendung von جست و جو **jost o ju** (+ kardan).
 جو ju und جست jost bedeuten beide *suchen* (oder *Suche*). (Einige Wortpaare werden durch **o**
 verbunden! Man nennt sie Dubletten.)

Die Aussage جو میکنم جست و جو jost o ju mikonam bedeutet *ich suche* (wörtlich: Suche und
 Suche mache ich).

Wenn Sie Kuchen essen möchten, können Sie sich nach einem Café umschaun oder sagen:
 من جست و جو یک قنادی میکنم man **jost o ju** yek qan-nādi mikonam *Ich suche nach einer*
Konditorei [Rannādi]. Oder kürzer: قنادی را جست و جو میکنم. qannādi rā jost o ju mikonam.

Wenn Sie aber Ihren Autoschlüssel (kelid-e māshin) suchen, können Sie sagen:

کلید ماشینم را جست و جو میکنم kelid māshinam rā jost o ju mikonam.
Ich suche den Schlüssel von meinem Auto. (Man kann میکنم auch getrennt schreiben: می کنم)

Man verwendet für **suchen** noch andere Ausdrücke, z.B. unter Verwendung von گردیدن
 gardidan in der Frage چه میگردی؟ che migardi? *Was suchst du?* (vgl. oben). Das Verb
 گردیدن gardian bedeutet *sich hinwenden*, u.a. (Warum begibst du dich auf die Suche nach ...?)

Im Iran pflegen die Eltern ihren Kindern passende Ehegefährten zu suchen. (Sie regeln
 natürlich auch die finanziellen Anliegen, die durchaus im 100 000 Euro-Bereich liegen
 können). Z.B.:

Meine Mutter sucht einen guten Mann für mich (sagt die Tochter).

مادر من یک مرد خوب را برای من جست و جو میکند mādar man yek mard xub rā barāy man jost o ju
 mikonad.

Als der Sohn Amir zum ersten Mal seine Auserwählte Parisā sah, sagte er zu sich:

ماشالله! چه چشمهای گیرا و چه چهرهی بانمکی Māshāllāh! Che chashmhā-ye girā va che chehre-ye bā-namaki! *Gott sei gelobt! Welch anziehende Augen - und was für ein schönes Gesicht!*

[tschaschm] *Auge*, [tschaschmhə] *Augen*; (*Sie hat schöne Augen chashmhā-ye zibāyi* (qā-shangi) dārad); گیرا girā *anziehend, verführerisch*; چهره chehre *Gesicht*; bā namak bedeutet wörtlich „mit Salz“ (نمک namak *Salz*); ماشالله māshāllāh! *Gott sei gelobt!*

Aber nicht nur die Augen und das Gesicht haben Amir begeistert. Während des Vorstellungsempfangs hat Parisā die eingeladenen Gäste mit freundlicher Eleganz begrüßt und mit Tee und Gebäck versorgt: تعارفه چای و شیرینی اجباریست ta‘ārofe chāi o shirini ejbārist *Tee und Gebäck sind obligatorisch*. اجباریست ejbārist *es ist obligatorisch*; تعارف ta‘ārof *Höflichkeit* (ta‘ārof kardan *anbieten*). Merke den Ausdruck: چای حاضر است chāi hāzer ast *Der Tee ist bereit*.

Auch Amirs Eltern äußern sich: خدا را شکر xudā rā shokr (gespr.: xodā rā shokr) *Gott sei Dank*. Ja, الحمد لله Alhamdollellāh *Gott sei gelobt*. (7.1-2)

Mit Gottes Hilfe haben wir eine liebe Frau für unseren Sohn gefunden.

با کمک خداوند ما یک همسر عزیز برای پسرمان پیدا کرده ایم

(*Gott* = xodāvand; *Ehefrau*= ham-sar, پیدا کردن peydā kardan *finden*)

bā kamak-e xodāvand mā yek ham-sar aziz barāy-e pesar mām nāyābi peydā kardeim (3.5)

امیر Amir: مامان برایم نامزد نایابی پیدا کرده است. Māmām barāyam nāmzad nāyābi peydā karde ast. *Mutter hat mir eine Braut gefunden, eine seltene* (Perle).

Eigentlich bedeutet nāyāb (nā-yāb) *unauffindbar*, also *selten*. Amir ist der یاب yāb, der *Finder*.

(Ob sie wirklich eine gute Frau sein wird? تنها خدا می دانند *nur Gott weiß es...*)